

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Ústav romanistiky
Datum odevzdání posudku: 12. 1. 2012

Diplomantka: Marta Vacovská
Aprobace: AJ – FJ pro ZŠ
Vedoucí: doc. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D.
Oponentka: prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr.

Posudek diplomové práce

Charles Baudelaire překladař Edgara Allana Poea České Budějovice 2011, 90 stran (včetně příloh)

Z plejády „literárních zatracenců“ 19. století (s. 8) si studentka vybrala dvě výrazné umělecké osobnosti dvou různých literárních světů, které se setkaly díky Baudelairovým překladům části Poeova díla z angličtiny do francouzštiny. Pro své komparativní analýzy velmi uvážlivě zvolila báseň *Havran* a z povídek vybrala tři, jejichž tematika, dle jejího mínění, odpovídá společnému „vkusu“ obou autorů: *The Black Cat*; *Berenice*; *The Fall of the House of Usher* (s. 67). Cílem předkládané práce bylo nejen zjistit, zda a do jaké míry Baudelairův překlad odpovídá Poeovu originálu, ale zamyslet se nad možným vlivem Poeova díla na vlastní tvorbu francouzského básníka.

Úvodní literárně historickou část své práce autorka rozdělila do tří částí, které dokládají její schopnost pracovat s odbornou literaturou (s. 10-29). Změřila se na fakta, která by jí pomohla osvětlit Baudelairovu překladařskou strategii i volbu Poeových textů, vliv této aktivity na Baudelairovu vlastní tvorbu, a neopomenula zmínit ani otázku, jak Baudelaire-překladař ovládal angličtinu. Jádrem práce (s. 30-71) je pregnantní komparativní analýza Baudelairom přeložených textů, vedená důsledně v rovině lingvistické, v případě básnického textu s přesahem k prozodii. Za velký klad považuji to, že práce ukazuje, jak studium dvou oborů, v tomto případě anglického jazyka a literatury a francouzského jazyka a literatury, dává možnosti k fundovaným analýzám i širšímu literárně kulturnímu vhledu do dané problematiky.

Práce má přesně definovanou metodologickou základnu, promyšlenou stavbu a logické členění. Závěry vyznívají přesvědčivě, veškeré hypotézy jsou podrobeny důkladným analýzám, veškerá tvrzení jsou dokladována cenným poznámkovým aparátem. Práce splňuje všechny formální náležitosti, má velmi dobrou jazykovou úroveň, i když by jí prospěla důslednější korektura konečného textu: chybějící čárky (zejména u vložených vět vedlejších), citace z druhé ruky (s. 11, pozn. 6), věcný rozpor v tvrzení (s. 14 a s. 17), anakolut (s. 20), zejména pokud by autorka uvažovala o jejím publikování (což bych doporučila). U obhajoby doporučuji ozřejmit tyto body: 1) Romantická překladařská tradice (s. 28); 2) Kdo je autorem citace (s. 62); 3) Tvrzení Baudelaire „kristanizuje“ Poeův text (s. 46) a jeho obdiv a silnou náklonnost k antice a její pohanské tradici (s. 44).

Z á v ě r

Diplomová práce Marty Vacovské je velmi kvalitní a ve své většině původní. Probírá danou problematiku s metodologickou akribií, opírá se co nejvíce o dokladový materiál a dospívá k novým poznatkům. Domnívám se, že její kvalita by si zasloužila navržení na ocenění Cenou děkana PF. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako v ý b o r n o u .

V Českých Budějovicích dne 12. 1. 2012



.....
podpis oponentky diplomové práce